

برنامج التعاون في مجال السياحة
بين وزارة السياحة والآثار في المملكة الأردنية الهاشمية
و وزارة السياحة والرياضة في جمهورية كازاخستان
للأعوام 2009 – 2011

وزارة السياحة والآثار في المملكة الأردنية الهاشمية ووزارة السياحة والرياضة في جمهورية كازاخستان (والمشار اليهما فيما بعد بالطرفين).

- وبهدف تشجيع وإنشاء ظروف مواتية لتطوير التعاون بين البلدين على اساس المنفعة المتبادلة .
- وفي ضوء الاجتماعات والترتيبات التي تم البدء بها خلال الزيارة الرسمية لجلالة الملك عبدالله الثاني ابن الحسين ملك المملكة الأردنية الهاشمية لجمهورية كازاخستان (2007/8/10-8) .
- آخذين بالاعتبار أهمية تنمية وتقوية علاقات صداقة متبادلة وتعاون في مجال السياحة بين الطرفين .
- فقد أنشئ برنامج التعاون الحالي في مجال السياحة والرياضة بين وزارة السياحة والآثار في المملكة الأردنية الهاشمية و وزارة السياحة والرياضة في جمهورية كازاخستان والتي سيشار اليها فيما بعد (بالبرنامج) .

(1) الشروط العامة

- جميع النشاطات الواردة في البرنامج الحالي منسجمة مع تشريعات الطرفين.
- البرنامج الحالي لا يستثني النشاطات الأخرى ، الزيارات والاقتراحات والتي يمكن للطرفين تنسيقها من خلال البعثات الدبلوماسية
- يقوم الطرفان بتوفير الظروف الملائمة لتنمية التعاون في مجال السياحة.



(2) الأهداف والمسؤوليات :-

سيقوم الطرفان بإنشاء قنوات التعاون بناء على خطة عمل للتعاون في مجال السياحة بين وزارة السياحة والآثار في المملكة الأردنية الهاشمية و وزارة السياحة والرياضة في جمهورية كازاخستان للأعوام 2009 – 2011 حسب المرفق (1).

حررت في عمان بتاريخ 2009/11/3 بنسختين أصليتين في اللغات العربية ، الكازاخية ، والانجليزية ، وفي حال الاختلاف على التفسير أو تنفيذ البرنامج فإن النص الانجليزي هو النص المعتمد .

عن وزارة السياحة والرياضة
جمهورية كازاخستان

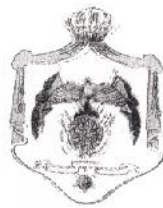
عن وزارة السياحة والآثار
المملكة الأردنية الهاشمية

(مرفق 1)
خطة العمل للتعاون في مجال السياحة
بين وزارة السياحة والآثار في المملكة الأردنية الهاشمية
ووزارة السياحة والرياضة في جمهورية كازاخستان

| الجهة المسؤولة | | الوقت المخطط | شكل التعاون | النشاط | الرقم |
|------------------------|-----------------------|--------------|-------------------------------------|---|-------|
| من كازاخستان | من الأردن | | | | |
| وزارة السياحة والرياضة | وزارة السياحة والآثار | سنوياً | إرسال الدعوات للمشاركة في الفعاليات | المشاركة المتبادلة في معارض ومهرجانات سياحية بهدف إنشاء وتنمية علاقات بين وكلاء السياحة في الأردن وكازاخستان وتوسيع المشاركة في المهرجانات العالمية | 1- |
| وزارة السياحة والرياضة | وزارة السياحة والآثار | 2009 - 2011 | تنظيم منتديات أعمال | تنظيم منتديات أعمال لعرض فرص الاستثمار السياحية في كلا البلدين بمشاركة القطاع الخاص السياحي في الأردن وكازاخستان | 2- |
| وزارة السياحة والرياضة | وزارة السياحة والآثار | سنوياً | إرسال مجموعات سياحية | إنشاء مسار سياحة دينية لزيارة المواقع الدينية | 3- |
| وزارة السياحة والرياضة | وزارة السياحة والآثار | سنوياً | إرسال المعلومات اللازمة | تبادل التجارب والمعلومات في شؤون تنمية السياحة والإدارة الحكومية للقطاع السياحي | 4- |

عن وزارة السياحة والرياضة
جمهورية كازاخستان

عن وزارة السياحة والآثار
المملكة الأردنية الهاشمية



Cooperation Program in the Field of Tourism Between the Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Ministry of Tourism and Sport of the Republic of Kazakhstan for the years 2009-2011

The Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan and The Ministry for Tourism and Sport of the Republic of Kazakhstan (hereafter referred to as the Parties).

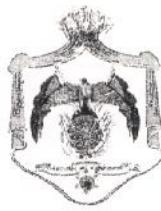
- Aspiring to encourage and create favorable conditions for the cooperation development between the two countries on a mutually beneficial basis.
- With a view of realization of engagements entered during the official visit of His Majesty King Abdullah Bin Al Hussein of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Republic of Kazakhstan during August 8-10, 2007.
- Taking into consideration the concernment in development and strengthening of friendly mutual relation between the Parties and cooperation in the field of tourism.
- Have developed the present Cooperation in the field of tourism and sport between the Ministry of Tourism and Sport of the Republic of Kazakhstan and the Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the Program).

Have agreed on the following:

1. General Provisions

All kinds of activities included in the present Program are realized according to the national legislations of the Parties.

The Program does not exclude other kinds of activities, visits and suggestions which can be coordinated by the Parties through diplomatic channels.



The Parties shall create favorable conditions for cooperation in the field of tourism.

2- Purposes and Tasks

The parties shall get into cooperation contacts on basis of Working Plan on cooperation in the field of tourism between the Ministry of Tourism and Sport of the Republic of Kazakhstan and the Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite of the Hashemite Kingdom of Jordan for the years 2009-2011 in accordance with appendix 1.

Done in Amman on the 3rd November, 2009, in two original copies in the English , Kazakh and Arabic languages.

In the case of disagreements in the interpretation or implementation of the Program, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Tourism and
Antiquities of the Hashemite kingdom
of Jordan**

**For the Ministry for Tourism
and Sport of the Republic
of Kazakhstan**

Appendix 1

Work plan on cooperation in the field of tourism between the Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Ministry of Tourism and Sport of the Republic of Kazakhstan for the years 2009-20011

| No. | Events | Ending form | Schedule | Responsible authorities | |
|-----|---|---|-----------|-------------------------------|-------------------------------------|
| | | | | From Kazakhstan | From Jordan |
| 1 | Cooperation regarding mutual participation on specialized tourism exhibitions and fairs in the purpose of establishing and developing partner relations between tour operators of both countries and also extending international tourism affairs | Sending invitations for participation in events | Annually | Ministry of Tourism and Sport | Ministry of Tourism and Antiquities |
| 2 | Organizing of business- forums on presentation of tourism opportunities of both countries with participation of Kazakhstan and Jordan business society of tourism | Organization of business -forums | 2009-2011 | Ministry of Tourism and Sport | Ministry of Tourism and Antiquities |
| 3 | Organizing of tourism route with visiting historical holy places(pilgrimage tourism) | Sending of tourist groups | Annually | Ministry of Tourism and Sport | Ministry of Tourism and Antiquities |
| 4 | Exchange of experience and information on matters of tourism development and state management of the sphere of tourism | Sending necessary information | Annually | Ministry of Tourism and Sport | Ministry of Tourism and Antiquities |

For the Ministry of Tourism and Antiquities of the Hashemite Kingdom of Jordan



For the Ministry for Tourism and Sport of the Republic of Kazakhstan



**Қазақстан Республикасы Туризм және спорт министрлігі мен
Иордан Хашимит Корольдігінің Үкіметі арасындағы 2009-2011 жылдарға
туризм және спорт саласындағы ынтымақтастық бағдарламасы**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын, Қазақстан Республикасы Туризм және спорт министрлігі мен Иордан Хашимит Корольдігінің Үкіметі,

екі мемлекет арасында ынтымақтастықты өзара тиімді негізде дамыту үшін қолайлы жағдайлар тудыруға және көтермелеуге талпына отырып,

Иордан патшасы Абдаллы II ибн Хусейн Қазақстан Республикасына ресми іссапар барысында (2007 жылы, 8-10 тамызда) қол жеткізген келісімдерді іске асыру мақсатында,

Тараптар арасындағы өзара достық қатынастарды және туризм мен спорт саласындағы ынтымақтастықты дамыту мен нығайтуға деген қызығушылықты назарға ала отырып,

Қазақстан Республикасы Туризм және спорт министрлігі мен Иордан Хашимит Корольдігінің Үкіметі арасындағы туризм және спорт саласындағы осы ынтымақтастық бағдарламасы (бұдан әрі - Бағдарлама) әзірледі.

1. Жалпы ережелер

Осы Бағдарламаға енетін қызметтің барлық түрлері Тараптардың ұлттық заңнамаларына сәйкес жүзеге асырылады.

Осы Бағдарлама Тараптар дипломатиялық арналар арқылы келісуі мүмкін қызметтің басқа түрлерін, сапарлар мен ұсыныстарды жоққа шығармайды.

Тараптар туризм және спорт саласындағы ынтымақтастықты дамыту үшін қолайлы жағдайлар тудырады.

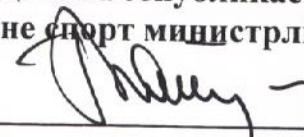
2. Мақсаттары мен міндеттері

Тараптар Қазақстан Республикасы Туризм және спорт министрлігі мен Иордан Хашимит Корольдігінің Үкіметі арасындағы 2009-2011 жылдарға арналған туризм және спорт саласындағы ынтымақтастық бойынша жоспары негізінде 1-Қосымшаға сәйкес байланыстар орнатады.

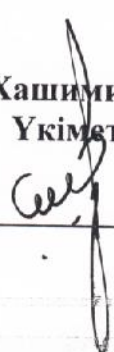
2009 ж. «__» қараша Амман қаласында екі түпнұсқа данада қазақ, араб және ағылшын тілдерінде жасалды.

Осы Бағдарламаның ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін шешуші болады.

**Қазақстан Республикасы Туризм
және спорт министрлігі үшін**



**Иордан Хашимит Корольдігінің
Үкіметі үшін**

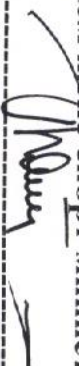


**Қазақстан Республикасы Туризм және спорт министрлігі мен
Иордан Хашимит Корольдігінің Туризм және антикалық министрлігі арасындағы
2009-2011 жылдарға туризм саласындағы ынтымақтастық жөніндегі жоспар**

1-қосымша

| № | Іс-шара | Аяқталу нысаны | Орындалу мерзімі | Жауапты орындаушылар | |
|---|---|--|---------------------|----------------------|------------------|
| 1 | Қазақстан мен иордан туроператорлары арасындағы серіктестік қатынастарды қалыптастыру және дамыту, сондай-ақ халықаралық туристік байланыстарды кеңейту мақсатында тақырыптық көрмелерге және арнайы туристік жәрмеңкелерге өзара қатысу мәселесін пысықтау | Іс-шараларға қатысуға шакырулар жолдау | Жыл сайын | Қазақстан тарапы | Иордан тарапы |
| 2 | Қазақстан және иордан туризмінің іскери өкілдерінің қатысумен екі елдің туристік мүмкіндіктерінің тұсаукесер рәсімі бойынша бизнес-форум ұйымдастыру | Бизнес-форумдар өткізу | 2008-2011 | ҚР ТСМ | ИХК ТАМ |
| 3 | Туризм және спорт саласында туризмді дамыту және мемлекеттік басқару мәселелері бойынша тәжірибемен және ақпаратпен алмасу. | Қажетті ақпаратты жолдау | Жыл сайын | ҚР ТСМ | ИХК ТАМ |
| 4 | Екі елдің жетекші спорт клубтары арасында матчтық кездесуді ұйымдастыру | Матчтық кездесулер | Жыл сайын | ҚР ТСМ | ИХК ТАМ |

Қазақстан Республикасы
Туризм және спорт министрлігі үшін



**Иордан Хашимит Корольдігінің Туризм
және антикалық министрлігі үшін**

